



Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) Natalia Alekhina
Indirizzo(i) 15, Tellini, 20155, Milano, Italia
Telefono(i) Cellulare: +39 3490706711
E-mail natalia.alekhina@gmail.com natalia@alekhin.it
Codice Fiscale LKHNTL59P60Z154K
P.IVA IT 04579130966
Cittadinanza Russia
Data di nascita 20/09/1959
Sesso F

Occupazione desiderata/Settore professionale

Traduzione/interpretariato tecnico

Madrelingua(e)
Altra(e) lingua(e)

Italiano
Inglese
Tedesco

Tematiche di traduzione/interpretariato

Italiano al Russo:
Macchine per produzione di pasta, sistemi di frenatura, diritto commerciale e civile italiano, marketing, lavorazione di legno

Inglese al Russo / Italiano al Russo:
Estrazione e lavorazione di petrolio, petrolchimica, valvole e tubazioni, strumentazione, elettrica, lavori civili, layout, HSE, HVAC, colata continua e laminazione di acciaio, macchine agricole, attrezzi per palestra, contrattualistica, trattative tecniche e contrattuali.

Capacità e competenze informatiche

CAT Tools: Star Transit, Memoq, Déjà Vu, SDL Studio,
Translation Aids: X-Bench, Olifant, Polyglossum, Abbey Lingvo, TranslateCAD, Heartsome TMX Editor
Applicazioni Windows: Windows Office
Applicazioni CAD: Bentley Microstation J7; Bentley Microstation v8; Autocad;
Applicazioni OCR&PDF editors: ABBEY Finereader, Adobe Acrobat, Nitro PDF .
Applicazioni HAZOP: PHAworks

Istruzione e formazione

Date 21/07/1981
Titolo di qualifica rilasciata Laurea in Lingue Germaniche
Principali tematiche/competenze professionali possedute Lingua Tedesca e linguistica tedesca, lingua Inglese e linguistica inglese

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Statale di Irkutsk (URSS)
<u>Training</u>	Master in Marketing presso l'Università Nazionale di Economia e Legge di Irkutsk (Programma Presideziale, 1999, con TACIS), Internal Audit ISO 9000 Quality Systems con TÜV Rheinland (1994),
Esperienza professionale	
Date	05.2013 – presente
Principali attività e responsabilità	<p>Traduttore Freelance per Star S.p.A.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduzione di documentazione tecnica <p>Collaborazione con Maire Technimont S.p.A.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpretariato in riunioni di avvio, riunioni commerciali, sessioni di analisi del modello 3D e sessioni HAZOP (CORU Project Gazprom Neft, Amur Gas Processing Plant Gazprom) <p>Collaborazione con Pietro Fiorentini S.p.A.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpretariato in riunioni commerciali con Gasprom St. Peterburg <p>Traduttore Freelance per Foster Wheeler Europe</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpretariato in sessioni di HAZOP per Foster Wheeler, UOP, GazpromNeft (MNPZ)
Date	01.2012 – 05.2013
Principali attività e responsabilità	<p>Traduttore e interprete freelance per Siirtec Nigi S.p.A e Gazprom Komplektaziya (progetto South Stream)</p> <ul style="list-style-type: none"> - traduzione di documentazione tecnica testuale e CAD (specifiche, MoM, disegni in dwg e dgn) - revisione dei documenti tradotti dalle agenzie accreditate - traduzione di norme RF e disegni verso inglese <p>Freelance translator with TTA agency for Norilskiy Nickel Project</p> <ul style="list-style-type: none"> - traduzione di specifiche, wavers, relazioni, studi, disegni in dwg / dgn verso il russo; - translating national standards and bid documentation into English.
Date	04.2010 – 01.2012
Lavoro o posizione ricoperti	Project Assistant per progetti New Gas Plant, Power Plant, New Ship Yard in Kazakhstan (fase di fattibilità)
Principali attività e responsabilità	<ul style="list-style-type: none"> - gestione di documentazione tecnica da tradurre (interazione con i tecnici responsabili per la produzione del pacchetto FS, distribuzione del lavoro tra le agenzie di traduzioni accreditate, archiviazione della versione finale dei documenti), - interpretariato durante la revisione del Plot Plan e nelle trattative dell'Appaltatore (ENI) con i rappresentanti del Governo di Kazakistan e di KazMunaiGas, - traduzione della stima dei costi e interpretariato durante la sua discussione con gli stimatori del Cliente, - traduzione della struttura analitica progettuale (WBS), - interfaccia tra il team progettuale italiano e gli ingegneri della KING, società di ingegneria del Cliente, - traduzione delle normative GOST e SNiP e dei Report Finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	BASIS Engineering S.r.l., via Corradino d'Ascanio, 4, Milano
Tipo di attività o settore	Petroliifero, impiantistica, cantieri navali, energia, ambiente, geologia, costruzioni civili, studi demografici
Date	06.2009 – 04.2010
Lavoro e posizioni ricoperte	Traduttore freelance con Kasakova Traduzioni Milano
Principali attività e responsabilità	Traduzioni CAD e testuali, interpretariato, traduzione dei disegni (Skema Tozzi S.p.A., ABB Italia, Technimont S.p.A.)
Date	11.2008 – 06.2009
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore e interprete per il progetto "Nizhnekamsk oil refining and petrochemical plant"

Principali attività e responsabilità	<ul style="list-style-type: none"> - traduzione della documentazione tecnica testuale e CAD (specifiche, MoM, disegni in dwg e dgn) - revisione dei documenti tradotti dalle agenzie accreditate, - interpretariato durante la revisione dei P&ID e nelle riunioni del team ingegneristico con VNIPneft, l'istituto di sorveglianza tecnica di Mosca
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Saipem S.p.A., Viale Alcide De Gasperi 16, San Donato Milanese
Tipo di attività o settore	Petrolifero, petrolchimico, impiantistica
Date	09.2004 – 11.2008
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore /Coordinatore del gruppo di traduzioni CAD
Principali attività e responsabilità	<ul style="list-style-type: none"> - traduzione della documentazione tecnica testuale e CAD (specifiche, wavers, relazioni, studi, disegni in dwg e dgn) - revisione dei documenti tradotti dai traduttori del gruppo, - interfaccia tra gli ingegneri italiani e gli specialisti della NIPInefegas, società di ingegneria del Cliente
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tecnomare S.p.A., Via Caviglia 11, Milano
Tipo di attività o settore	Petrolifero, impiantistica
Date	01.2001 – 09.2004
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete e traduttore freelance (Russian Aluminum Company, Tenaris Dalmine S.p.A., Agrodorspezstroy OOO)
Date	10.1990 – 06.2000
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore/Interprete
Principali attività e responsabilità	Interprete di trattativa e traduttore tecnico per Agusta s.p.a., Avionica s.r.l., TÜV Thueringer, Unioncamere Toscana, Biesse S.p.A. ed altri fornitori italiani e tedeschi delle aziende locali. Traduttore ufficiale della certificazione ISO 9000 di «Irkutskkabel», il produttore di cavi (fase di preparazione e audit)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Camera di Commercio della Federazione Russa (sezione Siberia Orientale), Irkutsk, Russia
Date	06.1984 - 09.1990
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore tecnico / Interprete
Principali attività e responsabilità	<p>Interprete e traduttore tecnico in sede (Mosca) ed in loco:</p> <ul style="list-style-type: none"> - RUP "Impianto Siderurgico Bielorusso" fornito con le chiavi in mano da Voest Alpine AG e Danieli S.p.A.; - "Impianti Siderurgici Frunze", stabilimento per la produzione delle aste pesanti (fornitura con le chiavi in mano di Danieli S.p.A.);
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Associazione del Commercio Estero "Metallurgimport", Mosca, Russia
Date	02.1983 - 06.1984
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttore tecnico / Interprete
Principali attività e responsabilità	Interprete e traduttore tecnico in sede (Mosca) ed in loco (Impianti Chimici Zima, fornitura di Hoechst AG e Kloeckner AG)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Associazione del Commercio Estero "Tecmashimport", Mosca, Russia
Date	06/1981 – 10/1982
Lavoro o posizione ricoperti	Stage
Principali attività e responsabilità	Guida, interprete consecutivo
Nome e indirizzo del datore di lavoro	VAO INTOURIST, Irkutsk, Russia

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196